

探尋光明，收融結晶

——主編《文學》時期傅東華的文學翻譯貢獻（1933-1936）

陸穎 Ying LU

同濟大學英語系

主編《文學》期間，傅東華身份多元，其文學翻譯步入巔峰。作為譯者，他躬身翻譯，鑄就了其畢生譯作譯論最為豐碩的時期。他直譯甚至硬譯現實主義文學和弱小民族作品，力求“完全複寫”原文，讓讀者遷就“不慣”的風格（1934），獲得原文“結晶”（1933），達到“收融”西洋文學的效果（1936），以自己的實踐推進現實主義文學發展。作為主編，他針對都市青年，制定翻譯計畫，組織翻譯讀者調查，積極組稿編纂翻譯專刊，掀起“翻譯年”高潮和多次論爭，使《文學》雜誌在左翼譯壇文壇中構築起特殊張力，堅實推進歷史走向光明。